Monika Zin

The uṣṇīṣa as a Physical Characteristic of the Buddha's Relatives and Successors

2003

Journal of the Institute of Silk Road Studies
The Hirayama Ikuo Silk Road Museum Foundation
The uṣṇīṣa as a Physical Characteristic of the Buddha’s Relatives and Successors

In memory of
Prof. Maurizio Taddéi
and our last conversation
in which we could not
answer the question why
non-Buddhas have uṣṇīṣa

Monika Zin

In this paper I shall discuss the depiction of individuals with characteristics normally reserved for the Buddha. The fact that many images exist which show individuals with a variety of lakṣaṇas, and particularly the most recognisable one, the uṣṇīṣa, indicates that such representations are not the result of a mistake on the part of the artists, but reflect a widely held belief.

The thirty-two lakṣaṇas, the physical attributes by which a person can be recognised as a Great Man (mahāpuruṣa), are often listed in the Buddhist literature. The canonical story about how the presence of lakṣaṇas made it possible to recognise the two paths the new-born baby might take, either the path of a Buddha or the path of a universal monarch (cakravartin), is about a Buddha of a past time named Vipaśyin. The story lists the thirty-two lakṣaṇas which any Buddha will have. The lakṣaṇas were held to be a visualisation of the higher moral stature attained during earlier births.

The conventional forms used to portray the Buddha can be understood as the result of efforts to create the visual counterparts of the attributes ascribed to him in the literature; these attributes were sometimes misunderstood. Not all the lakṣaṇas have the same iconographic significance. Some are of lesser importance because they are attributes which ordinary people can have and are not distinctive marks of a Buddha - straight teeth or dark blue (ailā) eyes, for example. Others are of lesser importance because they cannot be represented: the forty teeth, each hair on the body having its own pore, genitalia covered by a sheath like an elephant’s, or a long tongue. This means that of the thirty-two marks only a few are relevant for depictions of the Buddha: the symbols of good fortune on the feet; jātalaṅkaṇa, which was represented as a web between the fingers; tṛṇā, the tuft of wool between the eyebrows; and above all the most visible of the lakṣaṇas, the uṣṇīṣa.

uṣṇīṣa means ‘turban’. The canonical texts only say that the Buddha was born with a uṣṇīṣaśīrṣa, ‘turban head’. The attribute uṣṇīṣa was represented as hair tied up in a bun, and later, when the head of the Buddha was depicted as covered with small curls of hair, the uṣṇīṣa was
shown as a protuberance on the top of his head also covered with rows of curls (KRISHAN 1966, citing sources and referring to earlier research; TADDEI 1996). It became a convention, a cliché, to represent the uṣṇīṣa in this way, even though it in no way corresponded to the Buddha’s appearance as a shaven-headed monk (TADDEI 1999). In some devotional sculptures the uṣṇīṣa was modelled with particular care and there was a hole in it (KLIMBURG-SALTER / TADDEI 1991). In the devotional sculptures and the narrative accounts it is above all the uṣṇīṣa which most clearly distinguishes the Buddha from other people and other monks.

Since these are all well-known facts, it is all the more surprising to find that in some depictions other people are also portrayed as having laksānas.

These depictions can be divided into two groups. The one group comprises scenes from the Buddha legend in which the people shown are members of the Śākya family. The other group comprises scenes from the distant past in which the people shown will only attain Buddhahood in the future.  

1. Depictions of members of the Buddha’s family with the uṣṇīṣa

The peculiarity of the narrative depictions in which dramatis personae from the Buddha legend are shown as having laksānas can best be seen in the paintings at Ajanta. It can however also be found in paintings in Central Asia and in reliefs from Gandhara, as well as in several works in other regions.

One of the paintings on the veranda of Cave XVII at Ajanta shows the story of the elephant Dhanapāla. The last scene of the surviving pictures, the taming of the elephant which had gone wild (Drawing 1 = fig. 1: for references cf. “List of Drawings and Figures” on the end of this paper), shows the Buddha, distinguished by his nimbus and standing on a lotus flower, with his right hand against the forehead of the elephant. In accordance with the textual accounts, the Buddha is holding a food bowl, since he encountered the elephant as he and the other monks were on their way to eat. The monk accompanying the Buddha can be identified, since the texts (cf. SCHLINGLOFF 2000: No.77) name him and comment on his conduct with a story from an earlier life (Haṃsajātaka).

It is the Buddha’s servant-monk, his cousin Ānanda, who remained by the Buddha’s side despite the danger. In the painting Ānanda is smaller than the Buddha and is standing behind him. He is wearing a monk’s robe covering both his shoulders and is holding a food bowl and a rattle-staff, khakkharaka, with which monks made a noise as they walked around asking for food (von HINÜBER 1992: 35ff). In this picture, his head is not shaved, but covered in
black hair like the Buddha's, and clearly bears the usṇīṣa.

Another story in which Ananda is depicted in the same manner is recounted in the paintings in Cave XVI at Ajanta. They tell the story of the conversion of the Buddha's half-brother Nanda. The events are depicted here in the sequence recorded in the literature (cf. SCHLINGLOFF 2000: No.73): we first find the Buddha and his servant-monk Ananda standing in front of Nanda's palace (Drawing 2), where they were given no food and are about to move on. The Buddha is a little larger and is in the foreground; Ananda is standing behind him. They are both wearing a monk's robe and carrying a food bowl. Their heads are depicted in the same manner. Both in this scene and the next (Drawing 3 = fig.2), Ananda also has the usṇīṣa. Nanda, who has been informed by his servants that they had not given the two monks any food, goes after the Buddha and catches up with him on the road. The Buddha gives him his food bowl to carry. Here too the Buddha's companion, Ananda, is to be seen behind him, with the usṇīṣa on his head. We next see the monk Ananda in the monastery (Drawing 4 = fig.3): Nanda, who has followed the Buddha into the monastery, is being shaved and is preparing himself for the life of a monk. Ananda is sitting on some steps and watching, the usṇīṣa on his head can be clearly seen. His head is painted black and covered in small regular bumps, which indicate rows of small curls. The protuberance on the top of his head is also covered by these small bumps. This corresponds exactly to depictions of the head of the Buddha. The person portrayed here is certainly not the Buddha himself; the proof of that is
the fact that behind and above the monk there is another person, sitting on a chair with a low stool under his feet, who can be definitely identified as the Buddha, even though his head is missing. Ānanda is depicted once again in these paintings: here he is standing beside the Buddha who is talking to Nanda seated on the ground (Drawing 5). In this scene the ụṣṇīṣa cannot be seen on the head of either the Buddha or Ānanda but on that of Nanda.

The walls of the caitya Cave XIX are painted with rather conventional rows of Buddhas in panels framed by slender pillars. Part of the painting on the left side-wall differs from the rest: here the Buddha is depicted in scenes from the Buddha legend (Drawing 6). Directly to the left of a panel depicting the Rāhula episode, there is a scene showing the Buddha standing under a ceremonial umbrella held by a richly adorned servant and looking at someone wearing a crown who is cowering on the ground. To the right there is a monk, and on his head the ụṣṇīṣa can be seen. This scene probably shows the Nanda episode, although the bowl cannot, or can no longer, be seen in Nanda’s hands.

At Ajanta there is another image of monks with the ụṣṇīṣa on their heads. It is more of an unfinished sketch than a completed painting (Drawing 7). It is on a plastered surface above the famous Mahāparinirvāṇa sculpture in Cave XXVI. The person on the left, next to an unidentified object, is probably the Buddha, since he is larger than the other figures and has the ụṣṇīṣa on his head. Since he is holding a food bowl in front of his face and since this picture is directly above a sculpture of the Parinirvāṇa scene, one might conclude that the sketch and the sculpture have something to do with each other: according to legend, the Buddha died of food poisoning. To the right of the presumed Buddha, the heads of two monks can be seen, each with an identical small ụṣṇīṣa. Further evidence that the paintings are about events that have to do with the death of the Buddha is that the monks who figure in the Parinirvāṇa relief beneath the recumbent Buddha also have ụṣṇīṣas (Drawing 8). The painter probably wanted to show the same individuals in his sketch. There are, as we have seen, several depictions of monks
with the usñīṣa at Ajanta. But even if more examples are found, their number will remain small in comparison to the hundreds of images of monks without a protuberance on the head, and they appear only in a few narrative paintings. In the depictions for which the textual basis has been determined, the monks with the usñīṣa are Ānanda and Nanda.

In the reliefs from Gandhara it is not so easy to discern lakṣāṇas on figures who are not Buddhas, but here too a monk who is accompanying the Buddha is occasionally shown with the usñīṣa (Drawing 9 = fig.4). In light of the paintings at Ajanta one might infer that the monk is Ānanda.

The usñīsas in Gandharan art are hard to make out because they can be confused with hair tied into a bun. But a few times in the narrative reliefs someone is shown next to the Buddha whose head has exactly the same shape as his. One example is in a scene depicting the struggle of Devadatta with the future Buddha (Drawing 10 = fig.5).

As in Ajanta, the reliefs in Gandhara also show the half-brother of the Buddha, Nanda, as having the same shape head as the Buddha himself (Drawing 11 = fig.6).

In Gandhara, as in Ajanta, depictions of people with the usñīṣa are rare; the only monk with the protuberance on the head is the companion of the Buddha, and he is probably to be identified as Ānanda. Ānanda is, however, only represented in this way on rare occasions; his usñīṣa is not shown in pictures of the Parinirvāṇa of the Buddha or of his own Parinirvāṇa (VOGEL 1905).

A survey of the paintings in the monasteries of Central Asia yields similar
findings to those in Ajanta and Gandhara:

occasionally a monk who is next to the Buddha - evidently his companion Ananda - is shown with the usṇīśa (Drawing 12 = fig.7, Drawing 13 = fig.8), while the great majority of monks are depicted with shaved heads. Although it is extremely hard to examine the paintings on the basis of photographs because the usṇīsas are only visible in enlargements and not in photographs of larger sections of the walls and vaults, several persons can be discerned who look exactly like the Buddha. An example is one of the monks who is present at the Parinirvāṇa (Drawing 14).

This phenomenon, the depiction of non-Buddhas with the usṇīsa, cannot be observed in the reliefs of the Mathura school, but the reason for that might be that there are so few pictures of monks. In the art of other regions - though not, it would appear, in the south - companions of the Buddha are occasionally depicted as having the usṇīsa. For example, in a relief from the Gupta period in Sanchi depicting the Dhanapāla story, there is a protuberance covered with small curls on Ananda’s head (Drawing 15). Although the narrative depiction here became part of a devotional sculpture, Ananda was depicted as he was at Ajanta (cf. fig.1) - holding a staff and a food bowl and bearing a clearly visible usṇīsa-lakṣaṇa.

The observation that depictions of monks with the usṇīsa are rare but do indeed exist holds true for all the regions discussed here. The clearest examples are to be found in the paintings at Ajanta and in Central Asia. Where it has been possible to identify the scenes, it turns out that such depictions are restricted to certain scenes with members of the Buddha’s family. In other scenes, even ones which show several monks, the monks do not have the lakṣaṇa. So, for
example, there is not a single usnīṣa in illustrations of the sermon to the first five monks or in depictions of monks performing miracles (WALDSCHMIDT 1930).

* * *

As stated above, the laksanas are physical characteristics which permitted the interpreters of signs to identify a person as a Great Man (mahāpuruṣa). When the works of art in geographically remote regions depicted someone who was not a mahāpuruṣa as having one of the iconographically important laksanas, there will certainly have been some traditional or textual basis for doing so. Such depictions can indeed be reconciled with the literature, since there too members of the Śākya family are said to bear a physical resemblance to the Buddha.

Most such assertions are to be found in the texts about the appearance of Nanda, the half-brother of the Buddha. The Vinayas say that Nanda resembled the Buddha and was just four aṅgulas shorter than him, and that that is why he was mistaken for the Buddha. This lead to the rule that monks had to wear shorter robes than the Buddha (Suttavibhaṅga V.92.1).

In the Pali tradition the deeds of Nanda in his earlier births, to which he owed his beautiful appearance, are recounted: for making a gift of clothing, he received golden skin (Apadāna II.3.27-34), which is one of the laksanas. In the tradition of northern Sanskrit Buddhism, this is recounted in greater detail, and it is sometimes said that Nanda and the Buddha looked alike and that they both had the same laksanas. Nanda received the golden complexion, suvarṇavarṇa, because in an earlier life he had invited the Buddha Vipaśyin and his monks to take a bath (T 1451 = Vinaya of the Mūlasarvāstivādin1; Mahākarmavibhaṅga2); it is even said that he received no fewer than thirty laksanas for his good deeds (T 1451 = Vinaya of the Mūlasarvāstivādin2; PANGLUONG 1981: 176). Sarvāstivādin and Mūlasarvāstivādin texts say more about the episode from the Vinaya-vibhaṅga which I presented above as it appears in the Pali Suttavibhaṅga. They say that when Nanda arrived, the monks mistook him for the Buddha, adding that Nanda had no fewer than thirty lakṣaṇa marks on his body (T 1435 = Vinaya of the Sarvāstivādin4; T 190 = Abhinīkramasūtra5). One of them may have been the usnīṣa.

Similar statements are made about another blood relative of the Buddha, Devadatta. Although he is said to have done only bad deeds, the texts state that he had the same laksanas as the Buddha except for two (Si yu ki)6. The tradition of the Mūlasarvāstivādin school mentions two laksanas which were perhaps understood to be the ones the other text said Devadatta lacked: a story in the Sāṅghabheda-vasūtu7 (cf. PANGLUONG 1981: 113) says that Devadatta endured great pain to have his skin gilded and the marks of the wheel applied to his hands and feet.

The tradition of Mahāyāna Buddhism does not question the presence of laksanas on individuals
other than the Buddha, and repeats the same information. Perhaps it accords a lesser importance to the lakṣaṇas. In contrast to the tradition of northern Buddhism, the Pali canon does not describe Devadatta as looking like the Buddha. He is called alakkhika (alakṣmytaka), unfortunate one (Cullavagga VII.3.13), which the commentator Buddhaghosa interprets as alakkhano (alakṣana), one with no marks. It would appear that only in the northern Buddhism is Devadatta said to be physically similar to the Buddha. In that tradition a similar word, alakṣanaka, is used to describe someone else, namely the patriarch Upagupta, who is called a “Buddha without the lakṣaṇa marks” (STRONG 1992: 39).

The fact that the texts of Pali Buddhism do not refer to Nanda and Devadatta as having lakṣaṇas does not, however, mean that they only ascribe lakṣaṇas to the Great Men. The ancient Suttanipata (1019, 1022) states that a Brahmanic teacher named Bāvari, who sent his students to the Buddha and taught them to recognise him by his thirty-two lakṣaṇas, himself had three marks: the ānā mark on the forehead, the very long tongue, and the concealed genitals. The question of whether people can have some lakṣaṇas on their bodies is the subject of a dispute in the Kathāvatthu (IV.73), which rejects the thesis that someone who has only some marks can be considered a partial Bodhisatva. To my knowledge, neither in the Pali tradition nor in the art of southern India are the characters in the Buddha legend depicted as having lakṣaṇas.

The story of the Brahman Bāvari with his three lakṣaṇas is accorded a deeper meaning in northern Buddhism. While the Suttanipata merely states that one of his sixteen students was Metteya, the texts of the Sanskrit schools say Maitreya was a member of his family (LÉVI 1936: 371-73; LAMOTTE 1958: 7774, 781). Maitreya, who, as the future Buddha, is entitled to have the lakṣaṇas, is thus descended from a family in which at least some of the attributes of a mahāpuruṣa are manifested. This is in accordance with other texts which say that these attributes are hereditary or are common to the members of a certain clan. One story tells of an emperor (cakravartin) whose 989 sons had at the most thirty-one lakṣaṇas and who was therefore still waiting for his successor (T 2072).

T 189 talks of 500 princes who had various numbers of lakṣaṇas. Some of them even had all thirty-two though not in a fully developed state. The princes belonged to the Śākya clan, in which only the Buddha had all thirty-two marks in a clearly recognisable form. According to this idea, the other Śākyas had some lakṣaṇa attributes, which is in line with the depictions discussed above, since Nanda, Ānanda and Devadatta all belonged to the Śākya clan. This interpretation of the lakṣaṇas does not consider the marks to be the visualisation either of a person’s holiness or of his good deeds in earlier births. Ānanda and Nanda were depicted as having the uṣṇīsa at a time in which they were not Arhats, as was Devadatta, who had committed many bad deeds.
The marks are to be understood as indicating membership of the Śākyamuni. So if a companion of the Buddha had the āsṇīsa, that means he was a member of the Śākyamuni.

2. Depictions of future Buddhas with lakṣaṇas

Occasionally the marks of the Great Man appear on the bodies of people who will only become Buddhas in the distant future. Here, the lakṣaṇas are nothing other than projections back onto an earlier time of the future state of Buddhahood.

It is not surprising that Maitreyi is represented as having lakṣaṇas: this Bodhisattva often appears in all the glory of a Buddha, in both the literature and the art. Taking such anticipation of the future appearance of the Bodhisattva as the Buddha as my starting point, I wish to discuss a number of depictions of the Buddha Śākyamuni in his earlier births which show him with the lakṣaṇas of a Buddha.

One of the rock engravings in the Indus valley depicts the Śibi story (Drawing 16 = fig.9). The scene, which shows a man holding a balance in which there is a dove, can be definitively identified. What is unusual about it is that King Śibi, who is holding the dove in his lap, is depicted as a Buddha: He has long earlobes, he is wearing a monk's robe, rays are emanating from his shoulders, and he has the head of a Buddha with a clearly defined āsṇīsa. In order to make it even clearer that Śibi is the future Buddha Śākyamuni, the artist shows his Bodhi tree, aśvattha, behind him. In another engraving, which depicts the Vṛṣṇiṣṭha story, the Bodhisattva, who has sacrificed his life for the tiger cubs and is lying on the ground, is portrayed with the āsṇīsa. These depictions are clearly anticipations of the state of Buddhahood, which might yet be attained, in part through the depicted acts of sacrifice. These rock engravings are certainly not first-class works, but the same kind of representations can also be found elsewhere, which indicates that this way of thinking was common to a number of artists or to those who had commissioned the works.

In Central Asian painting one can find quite a few depictions of the so-called Pranidhi scenes. Many such scenes were painted in Bezeklik. They show the moment in the distant past in which the person who will eventually become Śākyamuni vows to become a Buddha (pranidhi) and the then Buddha prophesies that that will indeed come to pass (vyākaraṇa). The Pranidhi scenes from Cave IX at Bezeklik, which were brought to Berlin and destroyed during the War, bore verse inscriptions which, for each scene, named the Buddha of the earlier time and the Bodhisattva and recounted the circumstances under which the vow was taken. As LÜDERS (1910) has shown, the verses correspond almost exactly to the Mahāvastu in the Mahāvastu. The inscription on
one of the Prāṇidhi scenes states that under the Buddha Kāśyapa the Bodhisatva, then a young Brahman named Uṭṭara, took the decision to join the order. At that moment he received the pronouncement from the Buddha. This is how the event is depicted (fig.10): the youth is standing on the right; his status as a Brahman and ascetic is indicated by the panther fur around his calves. Brahman ascetics always wear such leggings in these pictures. Uṭṭara (Drawing 17 = fig.10) is kneeling to the left of the Buddha, who is standing in the centre. Uṭṭara, depicted as a monk, is receiving his vyākaraṇa. But he is already represented as a Buddha with laksānas. This depiction can only be understood as an anticipation of the future state Uṭṭara will attain as the Buddha Śākyamuni. Interestingly, the laksānas of the Bodhisatva making the vow are only shown in this one Prāṇidhi picture in which the Bodhisatva makes his vow as a monk. Evidence that this was not a mistake can be found in another depiction of the same scene in Cave XII at Bezeklik, which again shows the monk Uṭṭara with the uṣṇīṣa.

A number of Buddhas also appear in some other Prāṇidhi scenes from Central Asia (SANDER 1997). They appear however in the upper part of the pictures and not as those Buddhas towards whom the central Buddha figure turns. They are shown holding small bottles - evidently signs that these are future Buddhas who are currently in heaven. Here too we see the anticipatory visualisation of the future Buddhahood of the Bodhisatvas.

The Prāṇidhi pictures from Central Asia aid in the identification of a number of Indian reliefs, one of which is to be found in Cave XXVI in Ajanta. It shows a Buddha seated on a throne (Drawing 18). To his left a Bodhisatva is standing, holding a lotus. The place of the second Bodhisatva is, however, occupied by a Buddha. If one compares this picture to the Central Asian paintings, one can make out that this person is a monk who has uttered the Prāṇidhi vow and is therefore depicted with the uṣṇīṣa on his head, in anticipation of his future Buddhahood.

Cases of monks making a Bodhisatva vow as a visionary experience during meditation are recorded in the relevant literature. In such visions the monk sees himself as the Buddha - wearing all the laksānas of the future Teacher of the World.
Zin : Usūlṣa

Bibliography


Suttavibhāgīya, ed. OLDENBERG, H., The Vinaya Pitaka: One of the Principal Buddhist Holy Scriptures in the Pali Language, 3-4, London 1881-82.

T = Taishō Shinshū Daizōkyō, Tokyo 1924ff.

T 189: Koou k'i u bien phi kouo king, trad. extr. in: LAMOTTE 1949-80: No.78.

T 190: Fo pen king tsi king (Abhinibhānagocārī) transl. BEAL, S., The Romance Legend of Śākyo Buddha, London 1875.


T 1435: Che sōng itu (Vinaya of the Suvastu-vādaṇī), trad. extr. in: LAMOTTE 1944-80.

T 1448: Ken pen chouo y'i te yeou pou p'i nai ye yao che (Vinaya of the Mulasarvāstivāda), trad. extr. in: LAMOTTE 1944-80.

T 1451: Ken pen chouo y'i te yeou pou p'i nai ye ysa che (Vinaya of the Mulasarvāstivāda), trad. extr. in: LAMOTTE 1944-80.

T 1509: Ta iche tou louen (Mahāprajñāpāramitāśāstra), trad. LAMOTTE, E., Le traité de la grande vertu de sagesse, 1-5, Louvain: Publication de l’Institut Orientaliste de Louvain, 1944-80.


BUSSAGL, M., 1984, L’arte del Gandhara, Storia Universale dell’Arte, 2, Turino.


INGHOLT, H., 1957, Gandhāran Art in Pakistan (With 577 illustrations photographed by Islay Lyons and 77 pictures from other sources. Introduction and Descriptive Catalogue by Harald Ingholt), New York: Pantheon Books (repr. 1971).


STRONG, J.S., 1992, The Legend and Cult of Upagupta, Sanskrit Buddhism in North India and Southeast Asia, Princeton.

TAKATA, O., 1971, Ajanta (Photographa by M. Takeda), Tokyo.

TAKATA, O., 2000, Ajanta Paintings, Tokyo.


Notes


2 Further lists of lokasenas in the Buddhist literature are detailed in: EDGERTON, BHS 458-60; cf. WALDSCHMIDT 1930: 272.

3 Dīghanikāya XXX explains every lokasena as the result of the attainment of moral perfection. Wherever possible, each individual mark is linked to the aspect of moral perfection that was attained in connection with the corresponding part of the body or sensory organ. For example, the Buddha’s extremely long tongue and his voice are interpreted as a sign of his rejection of rough language (phārasam vēcana) in his past lives (Dīghanikāya XXX.2.22). The explanation that the Śūtra offers for the presence of the asāya mark on the Buddha’s body is that in the past he had attained the role of a leader with perfect moral qualities; Dīghanikāya XXX.2.13 (ed. Vol.3, p.169): pubbe nusaussabhāto samātva bhājanaṇipahāgātano abhiśo kusaḷasāvā dhānmesu bhājanaṇipātiko kāyavasūcāriṣe vacassucārīte manasassucārīte dānaṇāvivāhīge silasamaddāne uposathagavase metteyyaṇāya metteyyaṇāya sañāvahātva bhavānāvahātva kulejñāvāpasītāyāsa ativatthamattase utākkutasāvā dhānanesu (...), so tho cātu iññham samāt eva samāt eva mahāpārisalakkhaṇam pattiḥbhāti sāyaṇaḥ samāt- (transl. p.158-59): then being human, became leader among men in goodness, foremost in virtuous deed and word and thought, in dispensing gifts, in conformity to morals, in attending religious festivals, in filial duties, in honouring relatives and brahmins, in deferring to the head of the family, and in order and sundry righteous observances (...). Deceasing thence and attaining life as ye know it, he acquired this Mark of the Superman, to wit, a head like a turban.

4 For the not uncommon view that the descriptions of the lokaṇās were written later in time and are secondary with respect to their visual depictions cf. WALEY 1931-32: 352.

5 Dīghanikāya XIV.1.32 (ed. Vol.2, p.19): āveṅkhi deva kamāra nighatassor yam pāyaṃ deva kamāra nighatassat idam pi 'sa mahāpārisalakkhaṇam bhavati; transl. (p.16): His head is like a royal turban. This too counts to him as one of the marks of a Great Man.

For Sanskrit text and comparative analysis cf. WALDSCHMIDT 1953: 112; further sources in: EDGERTON, BHS 460, No.32.

6 For the theory that the Mahayana monka (= the future Buddha) considered themselves to be members of the Buddha’s family cf. COHEN 1995: 234ff. The theory has not been proven and was already criticized (COHEN 2003; ZIN 2003: 376-78) but the present paper can be understood as an argument to support it.

7 The sugata can, for example, be clearly seen on the head of the Buddha’s companion in the following images: Kizil, Cave 14, ill.: XU WANYIN 1983-85, 1; PI 454; Case 38, ill.: ibid. 1: PI 121-22.

8 This rule was evidently the result of a misunderstanding (SCHLINGLOFF 1963: 544): The old Prātimokṣasūtra only said that a monk’s robe should not be larger than sugataṃvatāppamalaṃ, that is to say, should not be cut larger than sugata (good) standard). Measure. In the explanation of this rule sugata was taken to be a name for the Buddha and so the rule was taken to mean that a monk’s robe should not be larger than that of the Sugata. The story explaining this rule tells of how a monk was mistaken for the Sublime One. Such a mistake was understandable since the monk was a blood relative of the Buddha.


10 Apodīna II.3.27-34 (ed. p.66-671; v.27-29: Padumattaravasa Bhavagato lokatīkhatthi taddāto vatthum kho naṁ dīnam suyaṅkhaṃ mahaṭhinot tūṣa ne Buddha viṣṭhaṇi Jālayantarūmakot imina vatthudatthe haṃnaṃ bhavissati dhī samapatti
11 T 1451, trad. (LAMOTTE 1944-80, 1: 280, Fn.): Bhagavat, je voudrais que le Grand Maître et sa noble assemblée viennent demain chez moi prendre un bain dans ma piscine.

12 Mahākaraṇavrīdhīga IV (ed. p.38): yatā ṛgya-Sundaranarayanaśīla Kṛṣṇacchande sanyaksambuddhe bhīkṣūsanghe jenakṣāsanaṃ kṛṣṇaṃ śītaṃ ca divṛṣa ca cītavān prāsādāsva bhūyāsu ca suvārṣṇa ca karīlālaḥ pratyekbuddhāsāvagha eṣaṃ datvan idam api divṛṣa cītavān prāsādāsva abhirūpībhyoḥ ca purāṇaṃbhūyās ca śūpē kriyasya praṇiṇaṃ chaturāṃ kārtiṣāḥ yatāḥ paścāmnābhyas avāra ṛgyakṣīrya ca svāmānav karīlālaṃ lepanaṇa ca ekacchhatraprādāṃśa ca prāyāt me svārasvāravastāḥ; trad. (p.115-16): Ainsi le saint Sundarī Nanda avait, au temps de Kṛṣṇacchanda le Bouddha complètement illuminé, donné à la communauté des Mendients un bain de vapeur; et, en les voyant, il avait eu une pensée de piété. Et de plus il avait donné au stūpa d'un Bouddha-pour-soi une couche d'ornement; et, en les voyant, il avait eu encore une pensée de piété. Et de plus, pendant qu'on faisait un stūpa, il avait fait faire le premier parasol. Couenne il le proclame lui-même dans sa dernière existence: Par un bain de vapeur, un enduit d'ornement un don de parasol, j'ai ce teint d'or charmant. C'est ainsi qu'il était devenu beau. Tel est l'Adept qui aboutit à être gracieux.

The Mahākaraṇavrīdhīga does not say anything about 30 lakṣaṇas of Nanda.

13 According to T 1451 = Sanghabhedasvatu in Mūlasarvāstivadā-Vinaya, Nanda received the lakṣaṇas for building and decorating a stūpa (trad. LAMOTTE 1944-80, 1: 292, Fn.): Il recueillit ses restes, les plaça dans une urne toute neuve, construit un stūpa et y suspendit des parasols (chattras). Plein d'une foi respectueuse, il arrosa [le stūpa] de trente sortes d'eau parfumées en faisant le vau (pravāhima) de rechercher les Marques [au Grand Homme]; according to T 1448 Nanda's golden skin was a reward for his gift of a bath house for monka trad. (LAMOTTE 1944-80, 1: 288, Fn.): Nanda relate qu'au temps du Bouddha Vipāsīyin il avait donné au Sangha une maison de bains chauds (ou: des bains d'eau chaude parfumée) ...


The surviving fragments of the Vinayaivīrīgha of the Sarvāstivādins school in Sanskrit only mention Nanda's similarity to the Buddha, but not his lakṣaṇas, cf. ROSEN 1959: 214.

15 T 150 = Abhinīṣkṛmaivāstra, transl. (p.571): Now Nanda was a man of great personal beauty, his body straight and comely and of a golden hue, and just like that of Tathagata. So he had a Kashaya garment made similar to his master's, and having received it, he put it on. Then all the Bhikshus, seeing him at a distance gradually approaching the assembly, thought that he was the lord himself, and so proceeded to rise from their places to salute him, and only when they discovered their mistake did they return.

16 Si ya ki, transl. (Vol.2, p.8-9): ... he spake thus: “I possess thirty marks (of a Buddha), not much less than Buddha himself; a great company of followers surround me, in what respect do I differ from Tathagata?”.

17 Sanghabhedasvatu (Vinaya of the Mūlasarvāstivāda) ed. (Vol.2, p.164): anuṣṭhaṇ pradēya śuṣravaṇavatāṁ abhinirvāṇavatāṁ itil bhīkṣūsānau pradeśaḥ garīth tair asau śruta dhūkhaṁvedanastro viśrvaṇi ti bhavayati bhavastū ṛgaśravatāṁ papracchadhi paśy bhodanta Devadattaḥ śuṣravaṇaḥ karīlavatāḥ arthe dhūkhaṁ iva dīriṇam kharāñj kapālam anvāṭaṇaḥ vedanāṇi vaddhaṇi na bhūravatāḥ śravāṇaḥ iva adhāvya eṣa svāraśpravāhiyaḥ arthe anuvaya vīyapanaḥ dāpamātāṁ na śc chāityatāmi

ibid. (p. 165): anuṣṭhāna pradēya ca dhūkhaṁvedanastro abhinirvāṇavatāṁ itil bhīkṣūsānau pradeśaḥ garīth tair asau śruta dhūkhaṁvedanastro viśrvaṇi ti bhavayati bhavastū ṛgaśravatāṁ papracchadhi paśy bhodanta Devadattaḥ ca dhūkhaṁ vedanāṇi vaddhaṇi na bhūravatāḥ śravāṇaḥ iva adhāvya eṣa svāraśpravāhiyaḥ arthe anuvaya vīyapanaḥ dāpamātāṁ na śc chāityatāmi

18 T 1590 = Mahāprajñāpāramitāsūtra, trad. (Vol.2: p.874: II [Devadatta] se dit: "Je possède trente marques du Grand Homme (mahāprajñāpāramitā), un peu moins que le Bouddha [qui en a trente-deux]; mais mes disciples ne sont point nombreux."
19 T 1509 = Mahāprajñāpāramitāśāstra, trad. Vol.1, p.285-87: Le fait d’agir en Buddha, voilà la grande marque. Vous négliżez cette marque et vous adoptez les trente-deux marques [du Grand Homme]. Mais, ces trente-deux marques, les rois Cakravartin les possèdent également; les deva, Mahārīṣa aussi, les produisent par transformation (nimātā); Nan t'o (Nanu), T'i p'o ta (Devadatta), etc., en possédaient trente; le brāhmaṇe P'o po li (Bāvari) en avait treize; la femme de Mo ho kia li (Majākāyapa) avait la marque "coeur d’or" (samāyogurū). Même des gens de notre génération possèdent une ou deux de ces marques, comme "les yeux noirs fascés" (cābhiśilamāna), "les bras longs" (divyābhaśa), «la partie antérieure du corps semblable à celle du lion» (sīmāpatāvāraśākya), etc. Ces diverses marques se rencontrent plus ou moins nombreuses. Pourquoi y attachez-vous de l’importance?

20 This variant is given as a footnote in the translation of the Vinaya passage (Cullavagga VII.3.13, ed. Vol.3, p.250, Fn.1): Alakkhiko ti ettha na lakkheti alakkhiko na jñānti aṭṭhāi Aṭṭhakottamāṇa kavimittī an jñānti na lakkhabbo ti alakkhaya passittho ti aṭṭhā. The edition of the commentary (Samanantapaddhāka, Vol.6, p.1275-76) does not use the word alakkhaya.

21 Divyāvadāna XXVI, ed. (p.348-49; the Buddhā prophesies that Upagupta will live one hundred years after his Parinirvāṇa in Mathurā); esāyī Amanta Mathurāyīṁ nāma varṣaṣataraparinirvāṇasya Gupta nāma gauḍikā bhavyaṭṭī ti vasya pratro bhavyaṭṭay Upagupto nāmalakṣaṇako Buddhā yo nāma varṣaṣataraparinirvāṇasya Buddhāṃ kāryaṃ bhavyaṭṭay

22 Suttanipāta 1022, ed. (p.186): mukhaṃ jīviyata caudeti ayuṣ asa bhavaṇaṇavaḥ kakshitaṃ vatthasaṃghaṇaḥ evam jñāni māṇavaḥ; transl. (p.162): He can cover his face with his tongue; there is hair between his eyebrows; his male organ is unsheathed. Know thus, young brahman.

23 Kathāvartṭha IV.7.1, ed. (p.283-84): lakkhaṇaṃ samanatagato Bodhisattvo ti āmantāi padesahabhisattvo yānāṃgato yānāṅgata ti hēvam varaṭhe - pe lakkhaṇaṃ samanatagato Bodhisattvo ti āmantāi tihēvagabhisattvo yānāṃgato yānāṅgata ti hēvam varaṭhe - pe - lakkhaṇaṃ samanatagato Bodhisattvo ti āmantāi upadhihālabhisattvo yānāṃgato upadhihobhisattvo ti hēvam varaṭhe (...) transl. (p.166): Controverted Point. - That one who is gifted with the Marks is a Bodhisat. (...) Th. - By your proposition you must also admit [a fortiori] (a) that anyone who is gifted with the Marks to a limited extent, with one-third, or one-half of them, is a limited, one-third, or half Bodhisat, respectively - which you deny.

24 LAMOTTE 1958: 77: Maitreya était né dans la royaume de Vāraṇaṣṭī, au village de Kapallī, dans la famille du grand brāhmaṇe Bāvari (trad. from T 452 = Kuan-Mi-li).

25 T 207 trad. (CHAUVANNES, No.157, Vol.2, p.3): Autrefois il y avait un saint roi tourneur de la roue (Chakravartin); il avait d’abord engendré neuf cent quatre-vingt-neuf fils qui tous parvinrent à l’âge adulte, furent beaux et avantageux, furent intelligents et perspicaces et furent doués en même temps des qualités du corps; parmi eux, il y en avait qui possédaient vingt-huit marques distinctives (lakṣaṇas), d’autres qui en possédaient trente, d’autres qui en possédaient trente et une.

26 T 189, trad. (LAMOTTE) 1944-80, 1: 285, Fn.): ... chez le Śākya, au temps du Buddha, cinq cents jeunes princes munis d’un certain nombre de marques: trois, dix, trente et une ou même trente-deux; chez ceux qui en avaient trente-deux, elles n’étaient pas bien distinctes (vyakto).

27 Rock engraving at Shatāli, ill.: THEwald 1983: Fig.5, Pl.4-6; JETTMAR 1985: Pl.152-53.


29 Uttarā nīpaśvaradaṇāvarā Kātyāyo ākṣaṇ Tantra pravṛttiyaḥ kṛta mātrīrītiṣayāṃcakhyeyasserā yaśoḥbhāṣyaḥśabdiḥ - ed. in: LÖDERS 1913 = 1940: 236.

30 Bezeklik, Cave XII, New Delhi, Central Asian Antiquities Museum, ill.: ANDREWS 1948: Pl.27; the detail "Kaiinder Buddha" ill.: HäRTEL / AUBOYER 1971: Pl.238; the same scene of the vyakṣoṇa of the monk Uttrana is depicted on one Prajūdhi scene from Bezeklik in State Hermitage Museum, St. Petiersburg, Acc.No.Ty-775.
List of Drawings and Figures
(Drawings by the author except of Drawing 14)

Drawing 1 = fig.1:
Ajanta, Cave XVII, Veranda, right back wall, depiction of the story of the elephant Dhanapāla, cf. SCHLINGLOFF 2000: No.77, scene 77(5)
TAKATA 2000, 3; PL.C.17-6b; S.A.A.P.C. 1-1081.34:34.

Drawing 2:
Ajanta, Cave XVI, left side-wall, depiction of the story of Naula, cf. SCHLINGLOFF 2000: No.73, scene 73(2)
ill.: YAZDANI 1930-55, 3: PL.53; TAKATA 2000, 3; PL.C.16-7b.
Drawing 3 = fig.2:
ibid., scene 73(5) – the detail of the painting is no more preserved.
Copy: ibid.
ill.: FERGUSSON / BURGUSS 1880, No.59 (tracing).

Drawing 4 = fig.3:
ibid., scene 73(7)

Drawing 5:
ibid., scene 73(12)
Copy: ibid.
ill.: YAZDANI 1930-55, 3: PL.54; TAKATA 2000, 3; PL.C.16-7f.

Drawing 6:
Copy of the detail: GRIFFITHS 19A, kept in the Victoria & Albert Museum, London; photos of the copy: India Office (London),
Vol.76, No.6187.
ill.: GRIFFITHS 1896-97, 1; PL.89.

Drawing 7:
Ajanta, Cave XXVI, left side-wall, above the sculpture of the Parinirvāṇa, cf. ZIN 2003: No.48, Ill.24.
Copy: --

Drawing 8:
Ajanta, Cave XXVI, left side-wall, detail of the sculpture of the Parinirvāṇa;

Drawing 9 = fig.4:
Gandhara, Lahore Museum, 309;
ill.: INGHOLT 1957: Fig.100.

Drawing 10 = fig.5:
Gandhara, Berlin, Museum für Indische Kunst, 1183;
ill.: KLIMBURG-SALTER 1995: Fig.159.

Drawing 11 = fig.6:
Gandhara, Hadda, British Museum, 1900.5-22.1;
ill.: FOUCHER 1905-55, 1: Fig.234; BUSSAGLI 1984: 213; TISSOT 1985: Fig.251; KURITA 1988-90, 1: PL.P3-V.

Drawing 12 = fig.7:
Zin : Uṣṇīṣa

Kizil, Cave 196, barrel vault in the main chamber, right side, ill.: XU WANYIN 1983-85, 3: Pl.99.
Drawing 13 = fig.8:
Kizil, Cave 101, barrel vault in the main chamber, right side, ill.: XU WANYIN 1983-85, 2: Pl.97
Drawing 14:
Bezzezkik, Cave 19 = GRÜNWEDEL 1912: 271, Fig.561.
Drawing 15:
Sanctu, Sanchi Museum, 9:
ill: MARSHALLOUCHAR 1940, 3: Pl.126b.
Drawing 16 = fig.9 (Copyright: Forschungsstelle Felsbilder und Inschriften am Karakorum Highway, Akademie der Wissenschaften Heidelberg):
Shatial on Indus, rock engraving, ill.: THEWALT 1983: Fig.3-4, Pl.2.
Drawing 17 = fig.10:
Bezzezkik, Hôte IX, Museum für Indische Kunst Berlin MK 6888 (was lost), ill.: von LECOQ 1913: Pl.26; YALDIZ 1987: Pl.74.
Drawing 18: Ajanta, Cave XXVI, relief on the left side-wall, ill.: SPINK 1981: Fig.98; S.A.A.P.C. 1-1081.55:13.
fig.1: Ajanta, Cave XVII, Verandia, right back wall, part of the painting showing the story of the elephant Dhanapāla (after BEHIL); cf. Drawing 1

fig.2: Ajanta, Cave XVI, left side-wall, part of the painting showing the story of Nanda (after the copy); cf. Drawing 3

fig.3: Ajanta, Cave XVI, left side-wall, part of the painting showing the story of Nanda (after TAKATA 2000); cf. Drawing 4

fig.4: Gandhara, Lahore Museum, Acc. No. 399, Invitation of Śrīgupta (after INGHOLT); cf. Drawing 9

fig.5: Gandhara, Berlin, Museum für Indische Kunst, Acc. No. I 183, young Śiddhattha and the dead elephant (after KLIHMBURG-SALTER); cf. Drawing 10

fig.6: Gandhara, Hidda, British Museum, Acc. No. 1900.5-22.1, the Story of Nanda (after KURITA); cf. Drawing 11
fig.7: Kizil, Cave 196, barrel vault in the main chamber, right side (after XU WANYIN); cf. Drawing 12

fig.8: Kizil, Cave 101, barrel vault in the main chamber, right side (after XU WANYIN); cf. Drawing 13

fig.9: Shatial en Inchas, rock engraving (Copyright: Forschungsstelle Feldbilder und Inschriften am Karakorum Highway, Akademie der Wissenschaften Heidelberg); cf. Drawing 16

fig.10: Bezeklik, Cave IX, Museum für Indische Kunst Berlin, Acc.No.MIK 6888 (war loss) (after: LECOQ); cf. Drawing 17